

LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: UNA ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN TEXTUAL EN CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)

*Ana Paula de Carvalho Demetrio
Universidade Federal de Santa Catarina*

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, una de las prácticas de lenguaje a ser trabajada es la producción textual. Ésta, sin embargo, a menudo ocurre como una actividad mecánica realizada por los estudiantes en las clases de lengua extranjera, impidiendo que estos realicen una reflexión más profunda sobre la función del texto que están produciendo. Eso también suele pasar con las prácticas de traducción las cuales, por diversas razones, cotidianamente quedan aisladas de los ambientes de enseñanza de lenguas o terminan por no contribuir eficazmente al aprendizaje de los alumnos.

En ese contexto se encuentra esta ponencia, la cual presenta una investigación de nivel de maestría que ha sido realizada a través del Curso de Posgrado en Estudios de la Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina –Florianópolis SC – Brasil, la cual propone la utilización de la traducción –concebida desde una perspectiva funcionalista de la traducción (NORD, 1991[1988]) y a la luz del concepto de retextualización de Dell’ Isola (2007)– como una estrategia didáctica para el desarrollo de la producción de textos en clase de ELE. Tal propuesta, fue realizada por estudiantes del curso de Profesorado en Letras Español a distancia –EaD/UFSC– y se materializó a través de una actividad de traducción/retextualización de género textual.

A partir del análisis y discusión de los datos obtenidos con la actividad realizada por los estudiantes, se encontró que la traducción, concebida desde el punto de vista funcionalista y la luz de la retextualización, contribuye de forma significativa al desarrollo de la producción textual de los alumnos y, de esta manera, se constituye una estrategia didáctica eficaz para la producción de textos en clases de ELE.